0. Introduction

1. Cases Relations in English and Southeast Asian Languages

2. Case Relations and Case Forms in English

3. Case Relations and Case Forms in Southeast Asian Languages

4. Translation

0. INTRODUCTION

This paper aims at advocating some grammatical principles of translation from Southeast Asian languages (Cantonese, Khmer, Lao, Thai, and Vietnamese) into English and vice versa. These principles are based upon a case grammar model where both case relations and case forms are taken into account (Starosta 1973a and 1973b), and upon the system of translating set forth by Nida and Taber in these terms:

"Basically there are two systems for translating...

The second system of translation consists of a more elaborate procedure comprising three stages: (1) analysis, in which the surface structure (i.e., the message as given in language A) is analyzed in terms of (a) the grammatical relationships and (b) the meanings of the words and combinations of words, (2) transfer, in which the analyzed material is transferred in the mind of the translator from language A to language B, and (3) restructuring, in which the transferred material is restructured in order to make the final message fully acceptable in the receptor language. This approach may be diagrammed as in Figure 6."
1. CASE RELATIONS IN ENGLISH AND SOUTHEAST ASIAN LANGUAGES

The analysis of English and Southeast Asian languages presented here assumes to be correct Fillmore's claim that there is a finite and universal set of relationships holding between a predicate and its hosted nominals such that every nominal constituent of a proposition is related in a specific way to the predicative verb;

"...for the predicates provided in natural languages, the roles that their arguments play are taken from an inventory of role types fixed by grammatical theory" (Fillmore 1971:376).

Case relationships, hereafter referred to as case relations, may be realised overtly in a variety of ways. These ways include (1) affixation of the noun or pronoun, (2) presence of prepositions or postpositions, (3) word ordering, or (4) marking on verbs (Fillmore 1968:32). Thus, a single case relation can quite normally be realised in different ways, or case forms. Likewise, a single case form can host more than one case relation.

The following twelve universal case relations can be posited. And as they are universals, they should be adequate and sufficient for an analysis of English and the Southeast Asian languages studied:

The AGENTIVE (AGT) case:

The AGT actant is the "instigator of the action identified by the verb" (Fillmore 1968:24). It is assumed here that the agent is not necessarily equated with "intent", for recent research on Tagalog (Ramos 1973) has indicated that certain generalities cannot be formulated unless we allow for non-intentional agents as well as intentional non-agents.

The OBJECTIVE (OBJ) case:

The OBJ actant is the "semantically most neutral case, the case anything representable by a noun whose role in the action or state identified by the verb is identified by the semantic interpretation of the verb itself" (Fillmore 1968:25). In general, it will be the element which is acted upon, or whose state or existence is predicated. This
relation subsumes several that have been treated as distinct in other case grammars including Experience, and Result/Factive. These two types are treated as the interpretations given to the neutral Objective case when it appears with psychological and creative verbs respectively.

The DATIVE (DAT) case:

The case of the "animated being affected by the state of, or experiencing the action of the verb" (Fillmore 1968:24).

The BENEFATIVE (BEN) case:

The BEN actant receives the benefit of the action identified by the verb.

The COMITATIVE (COM) case:

The COM actant accompanies another actant in the verbal activity or state described.

The INSTRUMENT (INS) case:

The INS actant is "the case of the inanimate force or object causally involved in the action or state identified by the verb" (Fillmore 1968:24).

The LOCATIVE (LOC) case:

The LOC actant indicates "the location or spatial orientation of the state or action identified by the verb" (Fillmore 1968:25).

The DIRECTION (DIR) case:

The DIR actant indicates the orientation of the state or action identified by the verb.

The SOURCE (SRC) case:

The SRC actant indicates the location or time from which action has begun.

The GOAL (GOL) case:

The GOL actant indicates the space or time toward which the action or state identified by the verb has occurred.

The EXTENT (EXT) case:

The EXT actant indicates the space or time through which the action or state identified by the verb has occurred.

The TIME (TIM) case:

The TIM actant identifies the time-setting of the state or action identified by the verb.

Out of the twelve cases, only the AGENTIVE and OBJECTIVE are nuclear in the clause, the DATIVE, BENEFATIVE, and INSTRUMENTAL cases are semi-nuclear in that they can be hosted only by certain verb classes, and the
rest of the cases, namely, COMITATIVE, LOCATIVE, DIRECTIONAL, SOURCE, GOAL, EXTENT, and TIME are satellites in that they occur with most verbs except those otherwise marked.

The twelve universal case relations are pigeon-holed in language-specific case forms that differ from one language to another. The covert case relations and overt case forms could be set up in bidimensional charts yielding pigeon-holes for possible correspondences of possible, i.e. case relations and case forms of a language.

2. CASE RELATIONS AND CASE FORMS IN ENGLISH

In English, the twelve universal case relations are pigeon-holed in twelve overt case forms of which some are marked by their positions vis-à-vis the predicative verb, and some are marked by prepositions. The twelve case forms are:

NM  the Nominative position immediately precedes the verb, and there are no prepositions.
O   the Objective position immediately follows the verb, and there are no prepositions.
A   the Agentive position follows the verb, and its objects if any, and it is marked by the preposition by.
B   the Benefactive position follows the verb, and its objects if any, and it is marked by the preposition for.
C   the Comitative position follows the verb, and its objects if any, and it is marked by the preposition with.
I   the Instrumental position follows the verb, and its objects if any, and it is marked by the preposition of.
L   the Locative position follows the verb, and its objects if any, and it is marked by the preposition at.
Di  the Directional position follows the verb, and its objects if any, and it is marked by the preposition to.
Sr  the Source position follows the verbs, and its objects if any, and it is marked by the preposition from.
Gl  the Goal position follows the verb and its objects if any, and it is marked by the preposition until.
Ex  the Extent position follows the verb and its objects if any, and it is marked by the preposition in.
T   the Time position is variant. It can be at the beginning or at the end of the clause, and it is not marked by a preposition.